

№ 5 (159) Березень 3, 2023 Phone (267) 971-5765  
Fax (267) 684-6338



# Український Вісник

newspaperbusinessandmarket@gmail.com



**DNIPRO INC.**  
1916 Welsh Rd. Unit 3  
Philadelphia, PA 19115



**215-969-4985 215-728-6040**

- Посилки в Україну і країни СНД - морем і авіа 11-я посилка безкоштовно
- Безкоштовно забираємо посилки з дому
- Грошові перекази в усі країни СНД - від \$ 4.50
- Пересилання автомобілів і комерційних вантажів
- Телефонні картки, електронні словники, сувеніри
- Авіа посилки в Україну до 7 днів
- Великий вибір CD

## РЕМОНТ КОМП'ЮТЕРІВ: Desktop, Laptop і Серверів

Дизайн, установка і конфігурація  
office and home network



- ☞ Безкоштовна діагностика
- ☞ Збірка комп'ютерів на замовлення
- ☞ Видалення вірусів
- ☞ Відновлення даних

**267-971-5807**



# BUCKS LUMBER






- Строительные материалы
- Двери • Окна • Молдинги
- Кухонные шкафы

Доставка в штатах Пенсильвания, Нью-Джерси и Делавер

Наши цены реально лучше, чем в Home Depot и Lowes!

Наша гарантия качества!

1448 County Line Rd  
Huntingdon Valley Pa 19006  
**215-420-7297**

CONVENIENT  
LOCATIONS



W biznesie od 1971 roku

**STORAGE**®

[www.ezmini.com](http://www.ezmini.com)

- Moze macie duzo niepotrzebnych rzeczy w domu?
- Moze w garazu nie ma miejsca na samochod?
- Moze Biznes zajmuje duzo miejsca w waszym domu?
- Moze planujecie przeprowadzke?



Nie ma problemu. Porównajcie nasze ceny i warunki usług z tym co zaproponują wam nasi konkurenci. Możecie być pewni - przekonacie się sami, że **EZ\_STORAGE jest najlepszym biznesem!**

**COUPON**

**KLIENCI MOGA SKORZYSTAĆ Z JEDNEGO BEZPŁATNEGO MIESIACA WYNAJMU U NAS**



**FREE!\***  
**1 Month Storage**

**FREE \$25**  
**Wawa**  
**Gift Card\***

**FREE!\***  
**Local Move-In Truck**

**1800 Street Rd., Warrington, PA 18976**  
**215-491-1600**

351 Red Lion Rd., Huntindon Valley,  
PA 19006  
215-938-9343 - redlion@ezmini.com

289 DeKalb Pike, North Wales, PA 19454  
215-699-6002 - montgomery@ezmini.com

36 E. Township Line Rd, Elkins Park,  
PA 19027 Cheltenham  
215-379-1636 - elkinspark@ezmini.com

7425 State Rd., Philadelphia,  
PA 19136 Mayfair/Holmesburg  
215-331-9398 - stateroad@ezmini.com

## Classified



**ДОПОМОЖУ ВИРШИТИ ПРОБЛЕМИ У ВАШОМУ ДОМІ  
ПОЛАГОДЖУ ТА ВСЕ ВІДРЕМОНТУЮ**  
(електрика, сантехніка, збірка/розбірка меблів  
і багато іншого).

Дзвоніть за телефоном **267-401-7187**



**У ГАРАЖ ПОТРІБЕН МЕХАНІК З ДОСВІДОМ РОБОТИ  
ВИСОКА ОПЛАТА ПРАЦІ**

**ТАКОЖ У BODY SHOP ПОТРІБЕНІ:**

- \* КВАЛІФІКОВАНИЙ МЕХАНІК
- \* ПРАЦІВНИК ДЛЯ РИХТУВАННЯ,  
ШПАКЛІВКИ ТА ФАРБУВАННЯ АВТОМОБІЛІВ

Оплата залежить від кваліфікації.

**ЗАБЕЗПЕЧУЄМО ЖИТЛОМ**

За додатковою інформацією дзвоніть  
за телефоном: **267-980-6045** Віталій



**БУТІК ВЕСІЛЬНИХ СУКОНЬ  
потребує:**

- *Швею з досвідом роботи 5-10 років  
пошиву весільних суконь.*
- *Повна зайнятість з понеділка по четвер.*
- *Оплата \$30 за годину.*
- *Необхідне знання англійської мови  
та розуміння інструкцій.*
- *Власний транспорт.*

Тел. **215-676-9205**



**Let's Move**

**ПЕРЕВЕЗЕМО ВАШ БУДИНОК, КВАРТИРУ, ОФІС В БУДЬ-ЯКЕ МІСЦЕ США**

Монтаж та демонтаж меблів *Ліцензія. Страхівка*

**Senior Discounts** Вивозимо будь-який мотлох

Едік **215-824-7197, 267-991-0244, 267-836-2445**



**КОМПАНІЯ ПО ВСТАНОВЛЕННЮ  
ЦЕНТРАЛЬНИХ СИСТЕМ КОНДИЦІОНУВАННЯ  
ПОТРЕБУЄ РОБІТНИКІВ (район центрального NEW JERSEY).  
ПОСТІЙНА ЗАЙНЯТІСТЬ.**

Телефон: 732-829-6572 МИХАЙЛО



**В АВТОФАРБУВАЛЬНИЙ ЦЕХ (AUTO BODY SHOP)  
потрібен КВАЛІФІКОВАНИЙ АВТОМАЛЯР з досвідом роботи.**

Хороші умови праці,  
дружній колектив, стабільна оплата,  
можливість кар'єрного росту.

**267-504-2458**



**ЗДАЄТЬСЯ В РЕНТ ОДНОКІМНАТНА КВАРТИРА  
В ДУПЛЕКСІ.**

Паркетна підлога, центральний кондиціонер, близько до транспорту.  
У вартість ренту входять усі комунальні послуги.

Тел. **215-601-9520**



**ПОТРЕБУЄМО ПРАЦІВНИКІВ ДЛЯ ОБСЛУГОВУВАННЯ  
ВЕЖ МОБІЛЬНОГО ЗВ'ЯЗКУ, З ДОСВІДОМ РОБОТИ І БЕЗ.  
ВИСОКА ОПЛАТА ПРАЦІ ВІД \$ 225 В ДЕНЬ.  
ОПЛАЧУЮТЬСЯ ВІДРЯДЖЕННЯ.**

Оплата кожні 2 тижні. Кар'єрний ріст.

Телефон: **267-621-8054**



**ДЛЯ РЕМОНТУ АВТОМОБІЛІВ  
ПОТРЕБУЄМО МЕХАНІКА З ДОСВІДОМ РОБОТИ**

зі своїм інструментом або без  
Висока оплата праці. Хороші умови.

Телефон: **267-334-6635**



**У АГЕНТСТВО EXPERT HOME CARE, INC.**

ПОТРЕБУЄМО:

**ПРАЦІВНИКІВ ПО ДОГЛЯДУ ЗА ЛІТНІМИ ЛЮДЬМИ;  
МЕДСЕСТЕР RN; THERAPISTS PT  
PENNSYLVANIA LICENSE IS REQUIRED.  
ПРЕКРАСНІ УМОВИ ПРАЦІ.**

ТЕЛЕФОН: 215-364-0340 SEND RESUME TO:  
**HELP@EXPERTCARES.COM**



- ◆ ПЕРЕВОЗИМО БУДИНОК, КВАРТИРУ,  
БІЗНЕС
- ◆ ПАСАЖИРСЬКІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ  
В АЕРОПОРТИ (пенсіонерам знижки)
- ◆ ЧИСТИМО килими, килими.

Є рекомендації та страховка.  
**(215) 669-1386**



**ПРОДАЄТЬСЯ**  
**VAN DODGE GRAND CARAVAN,**  
2006, 174 000 ML ПРОБІГ.  
ЦІНА \$3200.  
МАШИНА У ХОРОШОМУ СТАНІ.  
Телефон **215-416-1602**



**ПРОДАЮТЬСЯ АВТОМОБІЛІ:**

- 1) NISSAN Versa, 2012 г., всего 412 ML. Цена: \$7,500.
- 2) NISSAN Versa, 2007 г., 60K/ML. Цена: \$6,500.
- 3) MiNivan Kia sedan, 87 000 ml. Цена: \$7,000.

Телефон: **215-966-9640**



**ПОТРІБНІ ВОДІІ ДЛЯ ПЕРЕВЕЗЕННЯ НАФТОПРОДУКТІВ.  
БОНУС ПРИ ПРИЙОМІ НА РОБОТУ \$5,000. РОБОТА LOCAL,  
КОЖЕН ДЕНЬ ВДОМА. ОПЛАТА В СЕРЕДНЬОМУ \$ 450 ЗА ДЕНЬ.  
Права CDL та досвід водіння 2 роки - **ОБОВ'ЯЗКОВО!**  
**НЕОБХІДНИЙ НАЗМАТ.****

Додаткова інформація  
за телефоном: **609-502-1789**



**ALEX&SON**  
**ВСІ ВИДИ РЕМОНТНО-  
БУДІВЕЛЬНИХ РОБІТ**

- ✓ Електрика, сантехніка, вікна, двері, підлога.
- ✓ Переобладнання ванни,  
кухонь, бейсментів.
- ✓ Усунення проблем каналізації.
- ✓ Ремонт та заміна heaters та бойлерів

Гарантія та доступні ціни.  
**267-596-4829** Алекс



**У ВЕЛИКУ ТЕЛЕКОМУНІКАЦІЙНУ  
КОМПАНІЮ NIKSEN**  
*що працює у 15 штатах*  
Потребуємо  
**ПРАЦІВНИКІВ TOWERS CLIMBING**  
для роботи на вежах мобільного зв'язку.  
З досвідом роботи і без.  
Стабільна і висока оплата праці.  
Також запрошуємо до співпраці  
**SUBCONTRACTORS** на вигідних умовах.  
ЧЕКАЄМО НА ВАС. ТЕЛЕФОНУЙТЕ: 732-642-3300



**НА ХАРЧОВЕ ПІДПРИЄМСТВО,  
ЩО ЗНАХОДИТЬСЯ В БЕНСАЛЕМ ТЕРМІНОВО ПОТРЕБУЄМО  
ЛЮДЕЙ ДЛЯ ПРИБИРАННЯ ПРИМІЩЕННЯ ТА ОБЛАДНАННЯ  
І ПРАЦІВНИКІВ ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ОБЛАДНАННЯ.**

Гнучкий графік роботи. Є можливість кар'єрного росту.  
**ДРУЖНІЙ КОЛЕКТИВ. ХОРОША ОПЛАТА ПРАЦІ.**  
**НЕОБХІДНЕ МІНІМАЛЬНЕ ЗНАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.**  
ЛЕГАЛЬНИЙ СТАТУС.  
Телефон: **267-342-0659**

## НОВИНИ

### ДО БАХМУТА ЧЕРЕЗ СКЛАДНУ СИТУАЦІЮ НАПРАВИЛИ ДОДАТКОВІ ПІДРОЗДІЛИ



У Бахмуті Донецької області складна ситуація, туди направили підкріплення. Рішення утримувати місто – стратегічне, а не політичне. Про це в ефірі національного телемарафону повідомила заступниця Міністра оборони Ганна Маляр.

За її словами, ситуація в Бахмуті – складна й напружена, росіяни сконцентрували там основні зусилля, аби спробувати повністю окупувати Донецьку область.

Вона зазначила, що командувач Сухопутних військ Олександр Сирський під час нещодавньої поїздки до міста ухвалив рішення про переміщення туди додаткових підрозділів.

«У районі Бахмута професійні та численні підрозділи Вагнера. Втрати супротивника дуже високі, в разі більші, ніж у нас. Наші воїни можуть знищувати до 80% терористів», – сказала Маляр.

Заступниця міністра наголосила, що рішення утримувати Бахмут – військове, а не політичне, як це намагається подати російська пропаганда.

«Рішення ухвалюють військові, які не керуються політичними мотивами», – резюмувала вона.

Крім того, за словами Ганни Маляр, російські військові змушені замінювати найманців ПВК «Вагнер» на Бахмутському напрямку, бо більшість підрозділів найманців знищили Збройні сили України. Водночас вона стверджує, що російські військові не мають мотивації, на відміну від найманців з «Вагнера», яких мотивує оплата.

### У ЧОТИРЬОХ КРАЇНАХ СТАВ ДОСТУПНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ПАСПОРТНИЙ СЕРВІС

У Польщі, Словаччині, Чехії та Туреччині розпочали роботу відокремлені підрозділи українського ДП "Документ".

Український паспортний сервіс став доступний у чотирьох країнах - Польщі, Словаччині, Чехії та Туреччині.

Як повідомляється в Telegram-каналі українського уряду, у зазначених країнах розпочали роботу відокремлені підрозділи українського ДП "Документ".

Тут українці можуть отримати такі послуги:

оформлення ID-карти або закордонного паспорта (в тому числі замість загубленого або викраденого);

обмін ID-карти або закордонного паспорта (у зв'язку із закінченням терміну дії, зміною інформації, непридатністю до використання);

обмін паспорта зразка 1994 року на ID-карту (за бажанням або в разі непридатності);

одночасне оформлення закордонного паспорта та ID-картки;

обмін водійських прав.

Українські паспорти під час війни

7 травня 2022 року уряд України затвердив проведення експериментального проекту. Повідомлялося, що українцям, які через війну виїхали за кордон, дозволили отримувати відразу два паспорти: внутрішній та закордонний. Для тих, хто залишився в Україні дозволили отримати послугу одночасного оформлення ID-картки та закордонний паспорт.



### ЗЕЛЕНСЬКИЙ І ШМИГАЛЬ ВИСЛОВИЛИ СПІВЧУТТЯ ГРЕЦІЇ ЧЕРЕЗ ЗАЛІЗНИЧНУ КАТАСТРОФУ

Президент Володимир Зеленський і Прем'єр-міністр Денис Шмигаль висловили співчуття грецькому народові у зв'язку із залізничною аварією, яка призвела до загибелі десятків людей.

Про це глава держави зазначив у Твіттері.

"Висловлюю щирі співчуття президентові Греції Катерині Сакелларопулу і грецькому народу у зв'язку із людськими жертвами внаслідок залізничної катастрофи, що сталася в Греції. Народ України поділяє біль родин загиблих. Бажаємо швидкого одужання всім постраждалим", - написав Зеленський.

«Глибоко засмучений жахливою трагедією, спричиненою зіткненням поїздів у Греції. Мої щирі співчуття родинам загиблих», - написав Шмигаль у Твіттері.

Звертаючись до прем'єр-міністра Греції Кириакоса Міцотакіса, він наголосив, що поділяє біль греків, і побажав якнайшвидшого одужання постраждалим.

«Наші думки з народом Греції», - додав глава уряду.

Як повідомлялося, у ніч на середу у Греції сталося зіткнення пасажирського та вантажного потягів.

За попередніми даними, загинули 32 особи, ще щонайменше 85 осіб зазнали поранень.



### РОСІЯ МАЄ ВИВЕСТИ ВІЙСЬКА ДЛЯ МИРНИХ ПЕРЕГОВОРІВ З УКРАЇНОЮ, - ШОЛЬЦ



Росія повинна вивести війська з України, щоб зробити можливими мирні переговори. Кремль має зробити кроки для досягнення миру.

Про це заявив канцлер Німеччини Олаф Шольц.

"Очевидно, що Росія напала на Україну, і Росія - це та країна, яка повинна щось зробити зараз. Вона повинна зробити крок уперед, щоб мир став можливим, і те, що необхідно - це виведення військ", - заявив він.

Водночас Шольц пообіцяв постійну військову підтримку Україні.

"Ми робимо все можливе, щоб Україна отримала все необхідне для самооборони. Ми простежимо за тим, щоб виробництво боєприпасів було активізовано. Для зброї, яку ми поставили самі, але також і для зброї, яку було передано зі Східної Європи", - заявив він.

При цьому канцлер додав, що Німеччина підтримуватиме Україну доти, доки це буде необхідно.

Нагадаємо, у лютому в Парижі під час тристоронньої зустрічі президент Франції Еммануель Макрон та канцлер Німеччини Олаф Шольц закликали президента України Володимира Зеленського до мирних переговорів з Росією.

## ПОЛІТИКА

## ДЕПОРТАЦІЯ ЯК ЗЛОЧИН: ЧОМУ ПОТЕРПІЛІ МОВЧАТЬ

Рік тому Російська Федерація почала широко-масштабну збройну агресію проти України. За цей рік Офіс генерального прокурора України відкрив 68 тисяч кримінальних проваджень за фактами воєнних злочинів – найтяжчих порушень міжнародного права під час війни. Це вбивства цивільних осіб, невідповідні обстріли будинків, лікарень, шкіл, насильницькі зникнення, тортури, зґвалтування, мародерство.

Одним із таких злочинів є депортація українців за кордон або насильницьке переміщення всередині України на окуповані Росією території. Незважаючи на те, що це явище має масовий характер, а потерпілими, за різними оцінками, можуть бути від сотень тисяч до кількох мільйонів громадян, відносно невелика кількість цих фактів потрапляє до слідчих. Як з'ясувала ZMINA після спілкування з потерпілими, на це є ряд причин.

ZMINA є частиною Коаліції «Україна. П'ята ранку», яка збирає та документує воєнні злочини та злочини проти людяності, скоєні під час російської збройної агресії в Україні.

У процесі документування правозахисники збирають та верифікують дані з відкритих джерел, виїжджають на деокуповані території та за кордон, щоб поспілкуватися з потерпілими та свідками.

Останні польові місії Центру прав людини ZMINA до Харківської області та країн Балтії дозволили з перших уст дізнатися про досвід депортації, шляхи повернення українців з Росії чи Білорусі та більше зрозуміти масштаби цього злочину. Станом на кінець лютого 2023 року, ZMINA зафіксувала 233 факти депортації.

У цілому ж, за різними оцінками, від 2,8 до 4,7 млн українців є потенційними жертвами депортації, серед них від 260 до 700 тисяч діти, але точні цифри невідомі.

За даними нещодавнього соціологічного дослідження, 17% опитаних українців мають серед близьких родичів таких, з якими втратили контакт і не знають, де вони зараз знаходяться, а 3% населення мають примусово депортованих родичів в Росію, чи на окуповані території сходу, Криму.

Утім, як вдалося з'ясувати, кримінальних проваджень, які стосуються такого злочину, як депортація, небагато. Зокрема, в ОГП повідомили, що відкрили 90 проваджень, які стосуються незаконного переміщення всередині країни чи депортації за кордон українських дітей.

Українці, які пройшли через досвід депортації, нечасто повідомляють про це органи правопорядку, що зумовлено рядом причин.

**Причина перша. Низька правова обізнаність щодо злочину депортації**

Депортація є одним із міжнародних злочинів, який може бути кваліфікований як злочин проти людства та/або воєнний злочин відповідно до Римського статуту Міжнародного кримінального суду. Цей злочин набув масових ознак і широко використовується російськими окупаційними силами після широкомасштабного нападу на Україну.

Утім, часто росіяни маскують депортацію під евакуацію та турботу про українських громадян, влаштовують показову «евакуацію» під камери, показують у пропагандистських сюжетах, як вони врятували українців з-під обстрілів.

Серед ознак, які вказують на те, що це саме депортація, а не евакуація, як це позиціонує

російська сторона, є здійснення примусу, обмеження людей у виборі щодо ухвалення рішень, куди виїхати, а також перешкоджання виїхати на території, підконтрольні Україні.

Проте багато громадян не обізнані з тим, що таке депортація, які ознаки цього злочину, а тому не звертаються із цим до державних органів.

Сюди можна додати й те, що більшість українців також не знають, де і як отримати правову допомогу для жертв воєнних злочинів.

**Причина друга. Недооцінка тяжкості злочину**

Хоча депортація належить до міжнародних злочинів, які підпадають під юрисдикцію Міжнародного кримінального суду в Гаазі, а сама депортація як явище охоплює й інші порушення прав людини та воєнні злочини, такі як катування, нелюдське поводження, фільтраційні заходи, які часто передували депортації, частина потерпілих не схильні сприймати це як серйозний злочин.

Травмовані війною, вивезені з рідних міст, без права вибору, куди евакуюватися, люди раді, що узагалі лишилися живими та не мають сил (або й бажання) добиватися справедливості, розслідування конкретних ситуацій.

**Причина третя. Страх, родичі на окупованих територіях**

Ще однією причиною є страх, що російські окупаційні війська повернуться та вчинять розправу над тими, хто повідомляв про злочини, давав свідчення українським органам правопорядку. Особливо це стосується громадян, які живуть у прикордонних із Російською Федерацією районах, які певний час перебували під окупацією.

Частина людей мають родичів на окупованих територіях і не бажать повідомляти поліції інформацію про будь-які злочини, боячись, що про це можуть дізнатися окупанти та що це може якось зашкодити їхнім рідним.

**Причина четверта. Знаходження на території країни-агресора чи на окупованій території**

Частина українських громадян досі перебувають на території країни-агресора Росії або Білорусі чи на окупованій території України, де нема фізичної змоги повідомити українським правоохоронним органам про те, що певна особа була жертвою депортації чи примусового переміщення. Не кажучи вже про те, що передача такої інформації є небезпечною для людини.

А крім того, українці, які внаслідок злочинних дій росіян чи вимушеної втечі з зон бойових дій опинилися на території РФ, РБ та в окупованому Криму, стикаються з багатьма іншими проблемами, а тому їхні життєві пріоритети побудовані навколо виживання.

Нерідко люди позбавлені засобів для існування (грошей, придатного для життя житла), у них немає можливості зв'язатися з рідними, у багатьох випадках — можливості отримання правової допомоги щодо подальших дій для виїзду з території РФ до країн ЄС. У деякого також немає документів, що посвідчують особу та підтверджують громадянство України: це значно ускладнює виїзд за межі РФ та повернення до України.

**Причина п'ята. Знаходження на території третіх країн**

Частині депортованих українців вдалося виїхати з території Російської Федерації до третіх країн,

наприклад, Грузії, країн Євросоюзу, включаючи країни Балтії, Німеччину, інші країни.

Тож там також немає змоги фізично звернутися до українських органів правопорядку та написати заяву про злочин.

Щоправда, ряд країн мають принцип універсальної юрисдикції, який дозволяє державі проводити розслідування та переслідування за воєнні злочини, скоєні в іншій державі, або жертви чи підозрювані у вчиненні яких є громадянами іншої держави.

Однак, знову ж таки, потерпілі про це часто не знають або не поінформовані, куди саме можна звернутися.

**Причина шоста. Зневіра у правосудді, недовіра органів правопорядку та судів**

І нарешті, ще одна причина стосується в цілому всіх воєнних злочинів і злочинів проти людяності, включаючи і депортації: коли потерпілі не хочуть давати свідчення державним органам, ініціювати відкриття кримінальних справ, бо або не вірять, що це щось дасть, або не довіряють поліції, прокуратурі і судовій системі.

Соціологічне опитування, проведене групою «Рейтинг» у грудні 2022 року, показало, що правоохоронну систему України у розслідуванні воєнних злочинів Росії вважають ефективною 65% опитаних, 20% — протилежної думки. Головними причинами неефективності, ті, хто дотримується такої позиції, назвали корупцію (59%), недовіру громадян до правоохоронців (29%), їхній непрофесіоналізм (24%) та тривале розслідування справ (21%).

Лише 7% населення України вважають суди України ефективним механізмом для суду за воєнні злочини, 22% вважають що у цьому випадку будуть ефективними міжнародні інституції, а 65% воліли б бачити спеціальні суди за участі національних та іноземних судів.

\*\*\*

У цій ситуації і державі, і громадянському суспільству важливо об'єднати зусилля, щоб надавати допомогу потерпілим від депортації, проводити інформаційні кампанії: як щодо виїзду з території Росії та окупованих територій, так і щодо документування фактів депортації, надання їм оцінок, а також проведення розслідувань.

Певні кроки уже були, на щастя, зроблені: так, восени минулого року з'явилася можливість для дистанційного оформлення документів на повернення для депортованих громадян, які втратили паспорти. Однак, враховуючи масштаб і комплексність злочину депортації, ще багато має бути зроблено, аби права потерпілих були поновлені та відбулося належне розслідування.



## КУЛЬТУРА

## «УКРАЇНСЬКІ ТАНЦІВНИЦІ» ЕДГАРА ДЕГА: ДЕ ВІН ЇХ ЗУСТРІВ І ЧОМУ ВОНИ ТАК ДОВГО БУЛИ «РОСІЙСЬКИМИ»?



Нещодавно Музей мистецтва Метрополітен у США перейменував роботу французького імпресіоніста Едгара Дега з "Російських танцівниць" на "Танцівниць в українському вбранні". Зважився музей на це лише після тривалих наполягань українських науковців, журналістів і громадськості. Ще раніше, у квітні 2022-го, пастель Дега зі свого зібрання так само перейменувала Лондонська національна галерея.

Загалом до серії колишніх "російських танцівниць" входять вісімнадцять робіт, виконаних Дега наприкінці 1890-х, більшість перебувають у приватних колекціях. Розмови про те, хто саме зображений на цих пастелях, велися задовго до повномасштабного вторгнення, але значна частина все ще зберігає попередню назву. То де ж Дега зустрів танцівниць в українських строях? І чому вони настільки захопили його увагу, що надихнули на створення цілої серії творів?

Едгар Дега, який упродовж майже всього життя зображав балерин Паризької опери, виконав цю неймовірно цікаву, виняткову серію у свій пізній період, після 1885 року. "Танцівниці в українському вбранні" вирізняються, вражаючи своїм колоритом та експресивністю танцювальних поз. З точністю відображені деталі вбрання підтверджують, що художник уважно спостерігав за моделями, а отже, бачив їх наживо.

То де саме він міг їх побачити? І чому танцівниці в українському вбранні так довго були «російськими»? Перш за все варто зауважити, що більшість робіт пізнього періоду творчості Дега не підписані, не датовані, іноді навіть не мають авторської сигнатури. Очевидно, уперше каталогізував і виокремив серію «російських танцівниць» у 1949 році французький історик мистецтва та бібліотекар Поль-Андре Лемуан. У його чотиритомному каталозі творів Дега ці спершу чотирнадцять пастелей і графічних ескізів записані під інвентарними номерами 1181-1194. Він датує групу 1895 роком, стверджуючи, що того року художник бачив виступи «російських» народних колективів на сцені кабаре Фолі-Бержер.

Але більш точною відправною точкою для визначення джерела написання «Українських танцівниць» і дати їхнього створення є цитата зі щоденника французької художниці Джулі Мане від 1 липня 1899 року, що описує візит авторки до майстерні Дега: «Він говорив про живопис і потім раптово сказав нам: «Я покажу вам справжні оргії кольору, над якими я зараз працюю». Він запросив нас піднятися до його студії, що нас дуже вразило, бо він майже ніколи не розкривав, чим займається. Він виніс три пастелі з зображеннями жінок у російських костюмах, з квітами у волоссі,

перловим намистом, білими блузами, яскравими кольоровими спідницями і в червоних чоботах. Вони танцювали на тлі пейзажу, який був більш реальним, ніж сама реальність». Спогади Джулі Мане є достовірним джерелом інформації про творчість художників-імпресіоністів, оскільки з юних років дівчина зростала в їхньому середовищі. Відповідно до цих спогадів, у 1899 році робота над трьома пастелями з серії Дега була майже завершеною або принаймні тривала.

Американська дослідниця Ліза Рені Біксенстін у своїй дисертації, виконаній і захищеній в Огайському університеті в 1987 році на тему серії "російських танцівниць", чітко стверджує: "Російські танцівниці Дега є українками". Проводячи ретельний візуальний аналіз костюмів, дослідниця визначає, що вони досить точно відповідають тогочасним описам і зображенням українського селянського вбрання, яке використовувалося під час виконання народних танців. Дослідниця наводить численні описи українського народного вбрання в публікаціях, що



були видані французькими етнографами на початку та в середині XIX століття. Цікаво, що дослівно вона пише «російських костюмів, а саме українських». З цієї фрази та з інших, які фігурують у тексті її дослідження, зрозуміло, що термін «російський» означав усе, що стосувалося території тогочасної Російської імперії (очевидно, цей підхід був визначальним і під час найменування серії Лемуаном). Ліза Рені Біксенстін також зазначає, що «українці є чистими слов'янами, правдивими нащадками засновників Русі (знову-таки, англійською звучить як Russia) і зберігають виразну національну ідентичність. (...) Костюми і традиції цього регіону, найближчого до Західної Європи, відрізняються від тих «великоруських», зосереджених у Москві».

Французькі публікації на тему українських костюмів відображали велику популярність «російської» культури, до якої за замовчуванням зараховували культуру більшості націй, що проживали на території Російської імперії в часи Наполеона. Цей інтерес дещо зменшився ближче до середини століття, але посилювався після Франко-пруської війни 1870 року. Більшість дослідників народних костюмів виокремлюють з «російської» культури типажі українців («малоросів»), підкреслюючи їхній винятковий шарм порівняно з росіянами півночі, зазначають самотність їхніх костюмів, пісень і традицій. Імовірно, українці для французів вважалися синонімом азійських росіян. Але зважаючи на те, що вони були найбільш колоритними порівняно з мешканцями Сибіру чи Кавказу, захоплення «російською» народною культурою часто насправді стосувалося саме культури української. Є багато

підтвержень цього, базованих на працях європейських дослідників.

Але чи справді серія Дега була інспірована виступом танцівниць у Фолі-Бержер 1895 року, як про це говорить Лемуан? Саме перед липнем 1899 р., коли Джулі Мане бачила початок серії «російських танцівниць» у майстерні Дега, в Парижі було відзначено появу численних колективів танцівників в українських костюмах. Вони почали активно приїжджати незабаром після підписання Франко-російського союзу в січні 1894 р. Цей союз мав на меті підкріпити французьку політичну та військову потужність у боротьбі проти німців і здобув велику популярність серед французького народу. Відповідно, появу «росіян» і «російської» (імперської) культури у Франції сприйняли з великим ентузіазмом.

Особливо активно народні колективи Російської імперії виступали в Парижі упродовж 1896 року, в рік приїзду нового царя Миколи II. У регулярних театральних оглядах і паризькій пресі того часу часто з'являються анонси виступів народних колективів (відповідно до фото на афішах – українських) у місцевих кафе та кабаре, зокрема у Фолі-Бержер. Очевидно, саме такий виступ мав нагоду бачити і Дега. Як вважає Ліза Рені Біксенстін, найбільш імовірним джерелом для написання пастелей були нічні вистави Трупи Петра Невського, що складалася з п'яти жінок, двох чоловіків і двох дітей, фото яких в українських народних строях фігурували в тогочасних паризьких журналах.

Інша трупа, що виконувала народні танці, перебувала в Парижі практично в той самий час. Це був квартет під назвою «Дубнякофф», що перебував з січня по липень 1897 року. Фотографія родини демонструє чоловіка та жінку і двох хлопців-підлітків, одягнених у багато декоровані костюми. Жінка була вдягнена у традиційне вбрання, характерне для українських танцівників. Українські танці виконували також члени трупи «Александровф», які перебували в Парижі з липня 1897 р. до кінця року і мали турне по Європі, відвідуючи Ліхтенштейн і Відень узимку 1898 р.

Тож, швидше за все, виступи українських танцівників відбулися не в 1895 р., а наприкінці 1896 р. чи на початку 1897 року. Однозначно встановити джерело інспірацій Дега неможливо, але маємо підстави стверджувати, що це була українська трупа, яка виступала на сцені в Парижі.

Ще одним мотивом звертання Дега до українського фольклору було зростання захоплення автентичною народною спадщиною, характерне для французьких художників кінця XIX століття. Зокрема, в пізній період творчості Едгар Дега зближився з Полем Гогеном, який вбачав перспективи розвитку мистецтва в поверненні до первісних витоків і у відході від цивілізації. Саме тому колоритна українська спадщина була для Дега «ковтком свіжого повітря», в якій він вбачав справжню магію рухів, близькість до природи, живописну експресію, «оргію кольорів», як, за спогадами Джулі Мане, стверджував сам художник.

Тож очевидно, що ця поширена назва «Російські танцівниці» була зумовлена низкою помилок і неточностей дослідників, поверховим зарахуванням українського до російського (читай, імперського). Проте основна маніпулятивність назви зумовлена прагненням московитів видати українців, що були найбільш цікавою в етнографічному аспекті нацією імперії, за росіян, паралельно з тотальною русифікацією. А втім, маємо достатньо доказів, щоб наполягати на зміні назви для інших робіт серії і вимагати використання в публічному просторі науково обґрунтованої назви «Українські танцівниці».

**ANDREI KLIMAU**  
Professional Painter  
Професіональний маляр

Внутренняя и наружная покраска и шпаклевка.  
Большой опыт,  
качественная работа в оговоренный срок.  
Скидки для пенсионеров.

215-479-0829  
215-479-0812  
paintingfirst1@gmail.com

Interior Painting Exterior Painting Free estimate



**BAL SLEY LoSCO REALTY**

**SVETLANA BIRRIEL**  
NEW JERSEY REALTOR  
Atlantic city, Ventnor, Margate, Longport, Ocean city and others.

НЕДВИЖИМОСТЬ  
для ИНВЕСТИРОВАНИЯ и ОТДЫХА  
на побережье South Jersey

- ✓ покупка
- ✓ продажа
- ✓ рент
- ✓ помощь в получении ипотеки

**Звоните или пишите**  
Светлана 609-816-5568 Solana1986@gmail.com



**R&B TRUCK AND EQUIPMENT REPAIR**

**ПРИГЛАШАЕМ на работу автомехаников и компьютерщиков**

Phone: 215-822-3398, cell: 267-442-8515  
Web: [www.randbrepair.com](http://www.randbrepair.com)  
Email: [rb@randbrepair.com](mailto:rb@randbrepair.com)  
3191 Trewigtown Road Colmar, PA 18915



**VETRINA**  
PRECISION ALUMINUM WINDOWS & DOORS  
WWW.VETRINAWINDOWS.COM

Обращаться по телефону: **215-300-3031**

**НА ПРЕДПРИЯТИЕ по изготовлению алюминиевых окон и фасадных систем ТРЕБУЮТСЯ РАБОТНИКИ ИМЕЮЩИЕ ОПЫТ В ОБЛАСТИ СЛЕСАРНЫХ И ТОКАРНЫХ РАБОТ.**

Легальный статус, хорошие условия и оплата.  
Медицинская страховка.



**Якість і швидкість – наш пріоритет**

Затишна атмосфера в вашому помешканні - запорука виконаного ремонту нашими руками.

**ЗВЕРТАЙТЕСЯ ЗА ТЕЛЕФОНОМ!**  
215-992-2384 – Валентина  
267-928-6348 – Михайло




**Домашня кухня**

**Спробуй, як смачно!**

Приготуємо їжу української домашньої кухні. Якісно та швидко.

**ТЕЛЕФОНУЙТЕ!!!** 267-928-8802 – Оксана,  
267-928-8802 – Юля




**РЕМОНТ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ**

**267-800-6976 Alex**

- холодильники
- стиральные и сушильные машины
- электрические и газовые плиты
- посудомоечные машины



**VSP MEDICAL SUPPLY**  
Ваш надежный друг и помощник

**BCS** Accredited Facility  
731 Red Lion Road, Philadelphia, PA 19115

Tel.: **215-677-8770**  
Fax.: **215-677-8748**

**Бесплатная доставка на дом!**

**ПРЕДОСТАВЛЯЕМ ВАМ ПО РЕЦЕПТУ ВРАЧА ВСЕ СУЩЕСТВУЮЩИЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, ПРИБОРЫ И ПРИСПОСОБЛЕНИЯ ДЛЯ УХОДА ЗА БОЛЬНЫМИ**

- Средства передвижения: костыли, ходунки и палочки
- Кислородные и дыхательные аппараты для использования на дому
- Аппараты для измерения давления и сахара в крови
- Диабетическая обувь, стельки, носки и чулки
- Лечебные пояса и наколенники из натуральной шерсти
- Регулируемые кресла-помощники



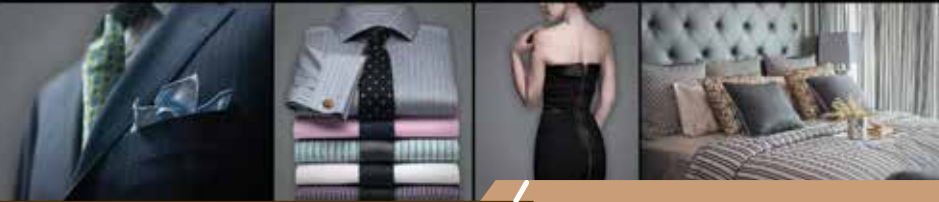
WEB: [www.vspmedicalsupply.net](http://www.vspmedicalsupply.net)  
E-MAIL: [vspsupply@verizon.net](mailto:vspsupply@verizon.net)

# Stellar

## TAILORS

Alterations & Tailoring for Men's & Women's Clothing

148 N Flowers Mill Rd Langhorne PA 19047  
Marlboro NJ 110 US HWY 9 (Marlboro Plaza Eurobutique)



Надаємо послуги з ремонту та підгонки

### Чоловічого одягу

- ★ костюми
- ★ штани
- ★ куртка
- ★ пальто
- ★ шкіряний одяг

### Жіночий одяг

- ★ випускна сукня
- ★ весільна сукня
- ★ вечірня сукня
- ★ шкіра
- ★ хутро
- ★ будь-який повсякденний одяг
- ★ будь-який трикотаж, еластичний одяг

**ПОТРІБНА КРАВЧИНЯ НА НЕПОВНИЙ РОБОЧИЙ ЧАС.**

**КОНТАКТНИЙ ТЕЛЕФОН 6098065630**

**БЕЗКОШТОВНІ ОБІДИ ТА ВЕЧЕРІ  
ДЛЯ ЛЮДЕЙ ПОХИЛОГО ВІКУ,  
ЩО МАЮТЬ ВІДПОВІДНУ ПРОГРАМУ ШТАТУ ПЕНСИЛЬВАНІЯ.**

ДОСТАВЛЯЄМО ТРИЧІ НА ТИЖДЕНЬ  
ГАРЯЧІ ОБІДИ, ВЕЧЕРІ ТА СВІЖІ ПРОДУКТИ.  
ТЕПЕР ВИ САМІ СКЛАДАЄТЕ СВОЄ ВЛАСНЕ МЕНЮ  
ЩОНАЙМЕНШЕ НА ТИЖДЕНЬ НАПЕРЕД.  
ШИРОКИЙ ВИБІР СТРАВ ТА ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ  
(МЕНЮ ОНОВЛЮЄТЬСЯ РАЗ У МІСЯЦЬ).



ДОПОМАГАЄМО ПЕРЕВІРИТИ  
НАЯВНІСТЬ, А ТАКОЖ  
ПРИ ПОТРЕБІ ОТРИМАТИ  
ПРОГРАМУ ШТАТУ  
ПЕНСИЛЬВАНІЯ.

У ВИПАДКУ НЕОБХІДНОСТІ  
ОТРИМАТИ БУДЬ-ЯКУ  
ІНФОРМАЦІЮ ЩОДО ДОСТАВКИ  
ЧИ ПРОГРАМИ ЗАГАЛОМ  
ТЕЛЕФОНУЙТЕ ЗА НОМЕРОМ

**267-921-9354**



**MEALS DIRECT, LLC**

3853 Aramingo Ave,  
Unit 27 Philadelphia, PA 19137

Office@mealsdirect.info Mon - Fri 9 am - 5 pm



## **DIJAS FOODS DISTRIBUTION, INC ИЩЕТ РАБОТНИКОВ НА ПРОИЗВОДСТВО И УПАКОВКУ ПРОДУКЦИИ. FULL TIME JOB.**

Необходимо минимальное знание Английского языка.

зарплата \$15-\$17 в час. Бонус! Медицинская страховка!

Оплачиваемый отпуск!

Возможность карьерного роста!

Легальный статус обязателен.

**Телефон: 267-342-0659**

*А также  
требуются люди  
для уборки помещения  
и мелкого ремонта  
оборудования*